

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 720433 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	- İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih : 15 Ekim 2020	Esas No: 2/3142

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
14 Ekim 2020
Kararlar

TBMM GENEL EVRAK
14 Ekim 2020
No: 725352
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU
ARASINDA ULUSAL SÜRÜCÜ BELGELERİNİN KARŞILIKLI TANINMASI VE
DEĞİŞİMİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 3 Şubat 2020 tarihinde Kiev’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



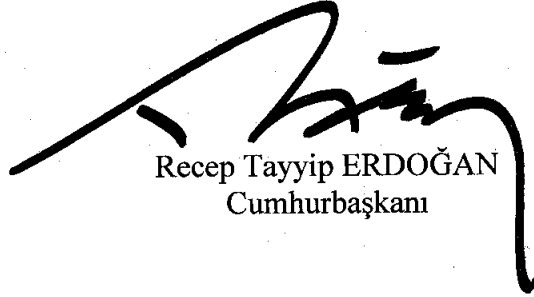
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599-37974
Konu : Anlaşma

1 Ekim 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

3 Şubat 2020 tarihinde Kiev’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Ukraynaca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
01 Ekim 2020
Namıdır.

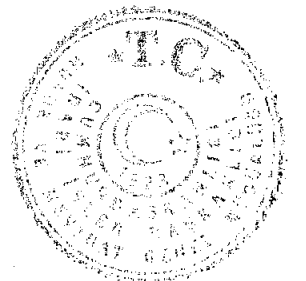
01 Ekim 2020
720433

GENEL GEREKÇE

Uluslararası Karayolu Trafîgi Konvansiyonuna taraf ÷lkelerden alınan sürücü belgeleri ile Türk vatandaşları bir yıl, yabancılar ise altı ay süre ile ÷lkemizde araç kullanabilmektedir. Bu sürenin sonunda ÷lkemizde araç kullanabilmek için yabancı sürücü belgesinin ÷lkemiz sürücü belgesi ile değıştirilmesi gerekmektedir.

÷lkemiz ve Ukrayna'nın da tarafı olduğı Uluslararası Karayolu Trafîgi Konvansiyonuna dâhil ÷lkelerden alınan sürücü belgelerinin ÷lkemiz sürücü belgesi ile değıştirilmesi için müracaat eden kişilere motorlu bisiklet, motosiklet, lastik tekerlekli traktör, iş makinası veya otomobil cinsi araçları kullanmak üzere verilen sürücü belgeleri muadili olan ÷lkemiz sürücü belgeleriyle, bu sınıfların dışında kalan araçları kullanmak üzere verilen sürücü belgeleri ÷lkemiz B sınıfı sürücü belgesi ile değıştirilmektedir. Sürücü belgelerinin tanınması ve değışimine ilişkin anlaşma akdettiğimiz ÷lkelerden alınan sürücü belgelerinde ise anlaşma ekinde yer alan denklik tablolarına göre ÷lkemiz sürücü belgesine karşılık gelen tüm sınıflar verilmektedir.

Bu itibarla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değışimine İlişkin Anlaşma" 3 Şubat 2020 tarihinde Kiev'de imzalanmıştır. Bahse konu Anlaşma ile taraflardan birinin yetkili makamlarınca tanzim edilmiş sürücü belgelerinin diğerk tarafın yetkili makamlarınca tanınması ve sürücü belgelerinin değıştirilmesine ilişkin usul ve esaslar düzenlenmiştir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
UKRAYNA BAKANLAR KURULU ARASINDA
ULUSAL SÜRÜCÜ BELGELERİNİN KARŞILIKLI
TANINMASI VE DEĞİŞİMİNE İLİŞKİN
ANLAŞMA**

Bundan böyle "Taraf Devletler" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Devleti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu taraf oldukları ikili ve çok taraflı anlaşmalardan doğan yükümlülükleri göz önünde bulundurarak, tarafların toprakları içerisinde karayolu trafiğini güvenli kılmak ve geliştirmek amacıyla aşağıda yer alan hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

1. Taraf Devletler, değişimi mümkün kılmak adına, Taraf Devletlerden birinin vatandaşı olan ve diğer tarafın toprakları içerisinde geçici veya kalıcı olarak ikamet izni olan kişiler (bundan böyle <<sürücü belgesi sahibi>> olarak anılacaktır) için tarafların yetkili makamlarınca ulusal mevzuatları uyarınca tanzim edilmiş geçici olmayan ve geçerli ulusal sürücü belgelerini (bundan böyle <<sürücü belgesi>> olarak anılacaktır) karşılıklı olarak tanırlar.

2. Taraf Devletlerden birinin yetkili makamınca düzenlenmiş bir sürücü belgesine sahip kişi, sürücü belgesinde belirtilen sınıfa karşılık gelen aracı, diğer Taraf Devletin toprakları üzerinde ve mevzuatıyla belirlenen süre boyunca sürme hakkına sahiptir.

Madde 2

1. İşbu Anlaşmanın maddelerinde bahsi geçen "kalıcı ikamet" ve "geçici ikamet" kavramlarının yorumlanmasında ve yürütülmesinde tarafların yürürlükte olan kendi mevzuat hükümleri geçerlidir.

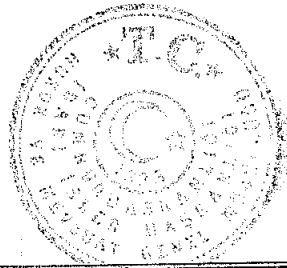
2. "Taraf Devletlerin yetkili makamları" terimi, Taraf devletlerde sürücü belgelerini düzenleyen ve değiştiren kurumları (veya bunların yetkili birimlerini) ifade etmektedir.

Madde 3

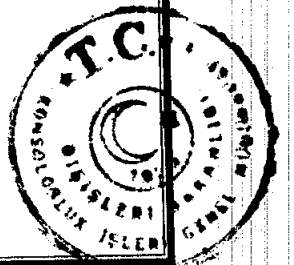
1. Sürücü belgesi sahibi, herhangi bir teorik veya pratik sınava tabi tutulmaksızın sürücü belgesini değiştirme hakkına sahiptir.

2. İşbu maddenin birinci fıkrasının uygulanabilmesini teminen, sürücü belgesi sahibi topraklarında değişimin gerçekleşeceği Taraf Devletin mevzuatında öngörülen sürücü belgesinin düzenlenmesi için gerekli asgari yaşı sağlamalıdır.

3. Sürücü belgesinin değişim tarihinde tarafların iç mevzuatları gereğince belgeye uygulanan kısıtlamalar, değişimi talep edilen sürücü belgesine anlaşmanın diğer Tarafınca değişim tarihi itibarıyla uygulanır.



SE



Madde 4

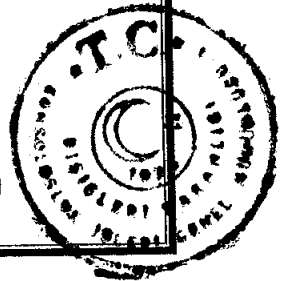
1. İşbu Anlaşma, yalnızca sürücü belgesi sahibinin değişimin yapılacağı Taraf Devletin topraklarına geçici veya kalıcı ikamet için taşınmasından önce düzenlenen sürücü belgeleri için uygulanır.
2. İşbu Anlaşma, Üçüncü Ülkelerden alınarak Taraf Devletlerden biri tarafından değişimi yapılmış sürücü belgelerine uygulanmaz.
3. Geçici sürücü belgeleri ile sürücülerin eğitimine ve yeniden eğitimine işaret eden belgeler ya da Taraf Devletlerin mevzuatına uygun olarak tamamlanan eğitim kurslarını teyit eden veya sürücü kursunu tamamlayanlara verilen belgeler, işbu Anlaşma çerçevesinde değişime tabi değildir.

Madde 5

1. Değişimi mümkün kılmak adına, sürücü belgesinin sahibi belgesini teslim ederken beraberinde fotokopisini, değişimin yapılacağı Taraf Devletin resmi dilinde yapılmış usulüne uygun onaylı çevirisini ve ilgili sınıftaki aracın güvenli sürüşü için gerekli sağlık koşullarına sahip olduğunu gösterir belgeyi ibraz eder.
2. Değişimi gerçekleştirecek Taraf Devletin yetkili makamı, başvuru sahibinden değişime ilişkin gerekli ilave belgeleri sunmasını ve değişimin yapılacağı ülkenin mevzuatı uyarınca gerekli idari ücretleri ödemesini talep edebilir.
3. Taraf Devletlerin sürücü belgeleri arasındaki denklik, işbu Anlaşmanın Ek II'sinde yer alan eşdeğerlik tablolarına göre sağlanır.

Madde 6

1. Değişimi gerçekleştirecek Taraf Devletin yetkili makamı, sürücü belgesinin geçerliliği ve doğruluğu hakkında bilgi verilmesi hususunda diğer Taraf Devletin yetkili ana makamına diplomatik yollarla talepte bulunur.
2. Taraf Devletin yetkili ana makamı, diğer Taraf Devletin yetkili makamının talebi üzerine bahse konu sürücü belgesi hakkında bilgi içeren bir cevap iletir.
3. Bir talepte bulunurken veya bir talebe cevap verirken, Taraf Devletlerin yetkili ana makamları ve yetkili makamları, Latin alfabesini esas alarak işbu Anlaşmanın Ek I'inde yer alan "Bilgi Paylaşımı" formunu kullanır.
4. Değişimi gerçekleştirecek Taraf Devletin yetkili makamı, diğer tarafın yetkili ana makamından bahse konu sürücü belgesinin geçersizliğine ilişkin bir bilgi gelmesi durumunda sürücü belgesinin değişimini reddedebilir.
5. İşbu maddenin hükümleri, Taraf Devletlerin yetkili makamlarının sürücü belgelerine dair bilgi almak için mevcut diğer yöntemleri kullanma ya da değişim için ibraz edilen sürücü belgesinin geçerliliğini ve gerçekliğini kanıtlayan sürücü belgesi sahiplerince sunulan usulüne uygun olarak onaylamış (apostil edilmiş) belgeleri kabul etme haklarını etkilemez.



Madde 7

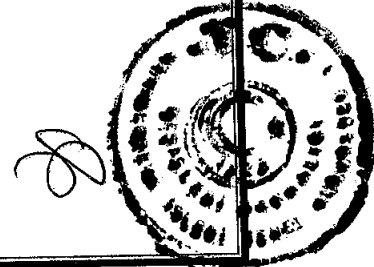
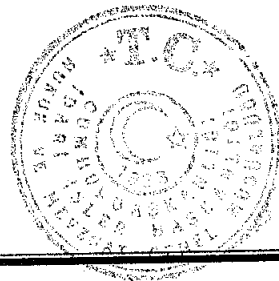
1. Değişimin sonuçlarına bağlı olarak, Taraf Devletin yetkili makamı, değiştirilen sürücü belgesini geri çeker ve diplomatik yollarla diğer Taraf Devletin yetkili ana makamına iade eder.
2. Değişimin ardından sürücü belgesini teslim alan Taraf Devletin yetkili ana makamı, belgenin geçerliliği, doğruluğu veya diğer verileriyle ilgili usulsüzlükler içermesi halinde diplomatik yollarla diğer Tarafın yetkili ana makamını bu hususta bilgilendirir.

Madde 8

1. Taraf Devletlerin yetkili ana makamları aşağıdaki gibidir:
 - a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için –Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı;
 - b) Ukrayna Bakanlar Kurulu için – Ukrayna İçişleri Bakanlığı.
2. Taraf Devletler, işbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce ulusal sürücü belgesi örneklerini karşılıklı olarak diplomatik yollarla gönderir.
3. Yetkili ana makamların değişmesi durumunda Taraf Devletler, işbu Anlaşma üzerinde değişiklik yapmadan diplomatik yollarla birbirlerini bu hususta bilgilendirir.
4. Taraf Devletler, sürücü belgelerinde değişiklik olması ya da işbu Anlaşmanın uygulanmasını etkileyebilecek nitelikte ulusal mevzuatlarında herhangi bir düzeltme ya da değişiklik olması durumunda ivedilikle karşı tarafı bu hususta diplomatik yollarla bilgilendirir.
5. İşbu Anlaşmanın diplomatik yollarla etkileşimi öngören hükümlerinin uygulanmasında Türkiye Tarafının yetkili ana makamı ve yetkili makamları taleplerini Ukrayna'nın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Büyükelçiliğine, Ukrayna Tarafının yetkili ana makamı ve yetkili makamları ise taleplerini Türkiye Cumhuriyeti'nin Ukrayna'daki Büyükelçiliğine iletir.

Madde 9

1. İşbu Anlaşmanın hükümleri, Taraf Devletlerin taraf oldukları diğer uluslararası antlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmez.
2. İşbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanması esnasında doğabilecek uyuşmazlıklar, Taraf Devletlerin yetkili ana makamları arasında diplomatik yollarla yapılacak istişareler ve müzakereler aracılığıyla çözülür.



Madde 10

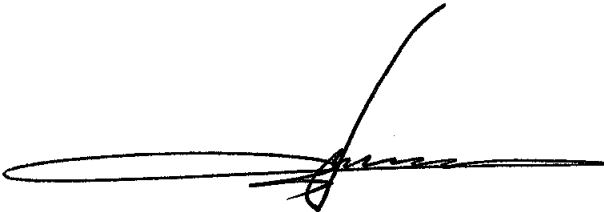
1. İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiş olup Taraf Devletlerin Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihten altmış (60) gün sonra yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma, tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Bahse konu değişiklikler, bu maddenin ilk fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.
3. İşbu Anlaşmanın ekleri, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olup Taraf Devletler tarafından diplomatik yollarla yapılacak karşılıklı yazılı rıza ile değiştirilebilir.
4. Taraf Devletlerden birinin ulusal mevzuatı, işbu Anlaşmada belirtilenlere kıyasla daha elverişli koşullar sağlıyorsa, bahse konu Taraf Devlet kendi ulusal mevzuatının hükümlerini uygular.
5. Taraf Devletler, diplomatik yollarla karşı Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir. Söz konusu fesih kararı, ilgili bildirimin alınmasından altı ay sonra yürürlüğe girer.

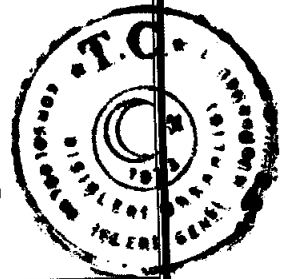
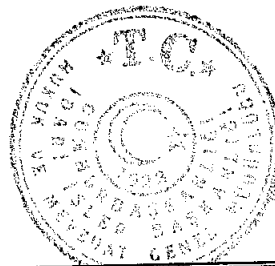
İşbu anlaşma Kiev’de 03/02/2020 tarihinde Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde 2 (iki) nüsha halinde imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir. İşbu anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasında veya yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**UKRAYNA BAKANLAR
KURULU ADINA**


Muhterem İNCE
İçişleri Bakan Yardımcısı-Vali


Arsen AVAKOV
İçişleri Bakanı



“BİLGİ DEĞİŞİMİ” FORMU

TALEP

TÜRKİYE / UKRAYNA YETKİLİ MAKAMININ ADI

1	TÜRKİYE CUMHURİYETİ (UKRAYNA) SÜRÜCÜ BELGESİ (serisi ve numarası)	
	ТУРЕЦЬКЕ (УКРАЇНСЬКЕ) ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ (серія та номер)	
	TURKISH (UKRAINIAN) DRIVING LICENSE (series and number)	
2	SOYADI	
	ПРИЗВИЩЕ	
	SURNAME	
3	AD	
	ІМ'Я	
	NAME	
4	DOĞUM TARİHİ	
	ДАТА НАРОДЖЕННЯ	
	DATE OF BIRTH	
5	DOĞUM YERİ	
	МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ	
	PLACE OF BIRTH	

Ek: Sürücü Belgesinin fotokopisi (ön ve arka)

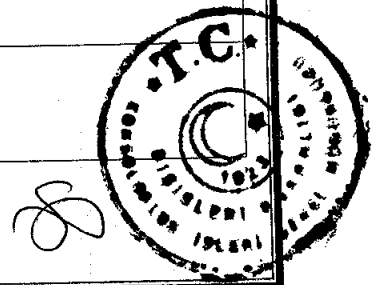
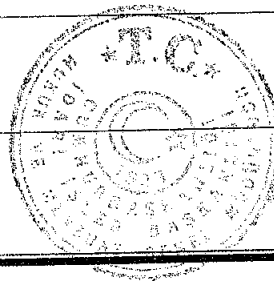
Додаток: фотокопія посвідчення водія з обох сторін

Annex: Photocopy of driving license (both sides)

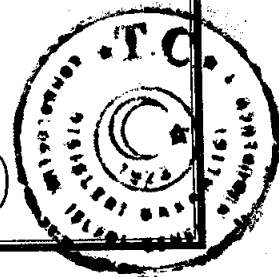
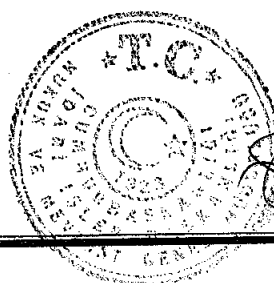
CEVAP

TÜRKİYE / UKRAYNA YETKİLİ ANA MAKAMININ ADI

6	SÜRÜCÜ BELGESİ DEĞİŞİME UYGUNDUR (“EVET” ya da “HAYIR” şeklinde cevaplayınız)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ДІЙСНЕ ДЛЯ ОБМІНУ (вказати "ТАК" чи "НІ")	
	DRIVING LICENSE IS VALID FOR EXCHANGE (Indicate “YES” or “NO”)	
7	DÜZENLENDİĞİ TARİH	
	ДАТА ВИДАЧІ	
	DATE OF ISSUE	



8	GEÇERLİLİK TARİHİ	
	ДАТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ	
	EXPIRY DATE	
9	SINIFLAR (DÜZENLENDİĞİ TARİH)	
	КАТЕГОРІЇ (ДАТА ВІДКРИТТЯ)	
	CATEGORIES (DATE OF ISSUE)	
10	SÜRÜCÜ BELGESİ ÜÇÜNCÜ BİR ÜLKE TARAFINDAN DÜZENLENİP DEĞİŞTİRİLMİŞTİR (“EVET” ya da “HAYIR” şeklinde cevaplayınız. “EVET” ise ilk düzenleyen ülkenin resmi kısaltmasını da belirtiniz)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ПОХОДИТЬ ВІД ОБМІНУ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ТРЕТЬОЇ ДЕРЖАВИ (вказати «НІ» або «ТАК». Якщо «ТАК», то зазначити також міжнародну аббревіатуру держави попередньої видачі)	
	LICENSE ORIGINS FROM EXCHANGE OF DRIVING LICENSE OF A THIRD COUNTRY (Indicate “YES” or “NO” If “YES” – specify also international abbreviation of the country of previous issuance)	



I. EŞDEĞERLİK TABLOSU

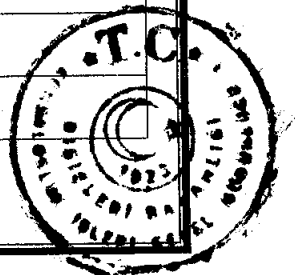
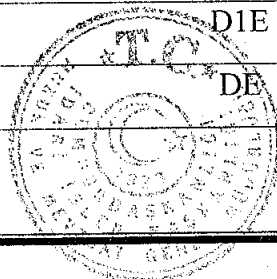
16 Kasım 2008'den önce düzenlenen Ukrayna sürücü belgelerinin Türkiye Cumhuriyeti sürücü belgeleri ile değişimi için:

Ukrayna Sürücü Belgesi Sınıfları	Türkiye Cumhuriyeti Sürücü Belgesi Sınıfları
A	A, A, A1, A2, M
B	B, B1
C	C, C1
D	D, D1
B + E	BE
C + E	CE, C1E
D + E	DE, D1E

II. EŞDEĞERLİK TABLOSU

16 Kasım 2008'den sonra düzenlenen Ukrayna sürücü belgelerinin Türkiye Cumhuriyeti sürücü belgeleri ile değişimi için:

Ukrayna Sürücü Belgesi Sınıfları	Türkiye Cumhuriyeti Sürücü Belgesi Sınıfları
A1	M
A	A, A1, A2
B1	B1
B	B
C1	C1
C	C
D1	D1
D	D
BE	BE
C1E	C1E
CE	CE
D1E	D1E
DE	DE



III. EŞDEĞERLİK TABLOSU

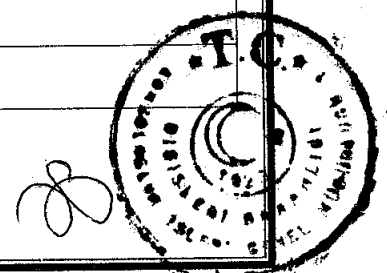
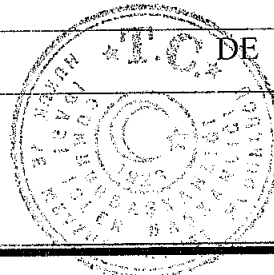
1 Ocak 2016 tarihinden önce düzenlenen Türkiye Cumhuriyeti sürücü belgelerinin Ukrayna sürücü belgeleri ile Değişimi için:

Türkiye Cumhuriyeti Sürücü Belgesi Sınıfları	Ukrayna Sürücü Belgesi Sınıfları
A1	A1
A2	A, A1
B	B1, B, D1
C	B1, B, D1, C1, C
D	B1, B, C1, BE, C1E, C, D1, D1E, CE
E (27.04.1997'den önce)	B1, B, BE, C1, C1E, C, CE, D1, D1E, D, DE
E (28.04.1997'den sonra)	B1, B, C1, C, D1, D

IV. EŞDEĞERLİK TABLOSU

1 Ocak 2016 tarihinden sonra düzenlenen Türkiye Cumhuriyeti sürücü belgelerinin Ukrayna sürücü belgeleri ile Değişimi için:

Türkiye Cumhuriyeti Sürücü Belgesi Sınıfları	Ukrayna Sürücü Belgesi Sınıfları
M	-
A1	A1
A2	A
A	A
B1	B1
B	B
C1	C1
C	C
D1	D1
D	D
BE	BE
C1E	C1E
CE	CE
D1E	D1E
DE	DE



УГОДА
між Урядом Турецької Республіки та Кабінетом
Міністрів України про взаємне визнання та обмін
національних посвідчень водія

Уряд Турецької Республіки та Кабінет Міністрів України (далі – Договірні Сторони),

з метою поліпшення стану безпеки дорожнього руху на територіях їх держав, а також беручи до уваги зобов'язання, які випливають з двосторонніх та багатосторонніх міжнародних договорів, учасниками яких вони є,
домовилися про таке:

Стаття 1

1. Договірні Сторони взаємно визнають, з метою обміну, нетимчасові та дійсні національні посвідчення водія (далі – посвідчення водія), видані компетентними органами іншої Договірної Сторони відповідно до їх національного законодавства власникам посвідчень водія (далі – власник посвідчення водія), які є громадянами держави однієї з Договірних Сторін та які мають посвідку на тимчасове або постійне проживання на території держави іншої Договірної Сторони.

2. Власник посвідчення водія, виданого компетентним органом однієї з Договірних Сторін, має право керувати транспортним засобом тієї категорії, яка зазначена в посвідченні водія, на території держави іншої Договірної Сторони протягом періоду, визначеного її національним законодавством.

Стаття 2

1. При тлумаченні статей цієї Угоди терміни «постійне проживання» і «тимчасове проживання» визначаються і регулюються національним законодавством кожної Договірної Сторони.

2. Термін «компетентні органи Договірних Сторін» означає органи (або їх уповноважені підрозділи) кожної Договірної Сторони, що безпосередньо здійснюють видачу та обмін посвідчень водія.

Стаття 3

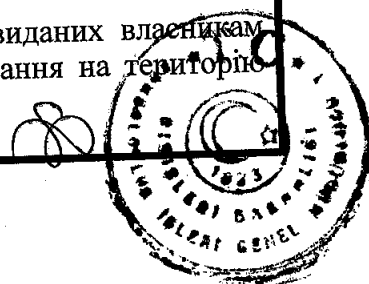
1. Власник посвідчення водія, має право обміняти його / її посвідчення водія без необхідності складання будь-яких теоретичних і практичних іспитів.

2. Для застосування положень пункту 1 цієї статті власник посвідчення водія повинен досягти віку, необхідного для видачі посвідчення водія, передбаченого національним законодавством Договірної Сторони, що здійснює обмін.

3. Обмеження, що вже діють на дату видачі посвідчення водія, установлені відповідно до національного законодавства однієї з Договірних Сторін, застосовуються іншою Договірною Стороною до посвідчення водія, щодо якого здійснюється обмін.

Стаття 4

1. Ця Угода застосовується тільки до посвідчень водія, виданих власникам посвідчення водія до переїзду на тимчасове або постійне проживання на території держави іншої Договірної Сторони, де здійснюється обмін.



2. Ця Угода не застосовується до посвідчень водія, які були видані третьою державою та в подальшому обмінені однією з Договірних Сторін.

3. Тимчасові посвідчення водія та документи, що засвідчують підготовку і перепідготовку водіїв, а також документи, видані тим, хто закінчив курси підготовки водіїв, чи засвідчують проходження курсів відповідно до національного законодавства відповідної Договірної Сторони, не підлягають обміну в рамках цієї Угоди.

Стаття 5

1. З метою обміну власник посвідчення водія подає разом з посвідченням водія його фотокопію та належним чином засвідчений переклад посвідчення водія державною мовою Договірної Сторони, де здійснюється обмін, та медичну довідку, що засвідчує придатність особи до керування механічним транспортним засобом відповідної категорії.

2. Компетентний орган Договірної Сторони, що здійснює обмін, може вимагати від заявника надання додаткових документів, необхідних при обміні, та сплати адміністративних зборів відповідно до її національного законодавства.

3. Співвідношення між посвідченнями водія Договірних Сторін здійснюється на основі таблиць еквівалентності, що зазначені в Додатку II до цієї Угоди.

Стаття 6

1. Компетентний орган Договірної Сторони, що здійснює обмін, запитує через дипломатичні канали в центрального компетентного органу іншої Договірної Сторони додаткову інформацію щодо дійсності та справжності посвідчення водія.

2. Центральний компетентний орган Договірної Сторони на запит компетентного органу іншої Договірної Сторони надає відповідь з інформацією про таке посвідчення водія.

3. Під час здійснення запиту або надання відповіді центральні компетентні органи та компетентні органи Договірних Сторін використовують бланк «Обмін інформацією», що зазначений у Додатку I до цієї Угоди, використовуючи літери латинського алфавіту під час його заповнення.

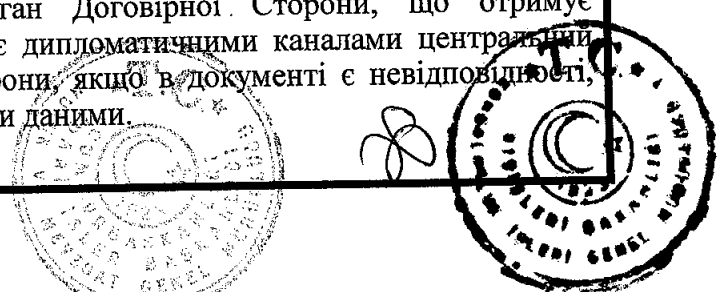
4. Компетентний орган Договірної Сторони, що здійснює обмін, може відмовити в обміні посвідчення водія в разі отримання від центрального компетентного органу іншої Договірної Сторони інформації про те, що посвідчення водія є недійсним для обміну.

5. Положення цієї статті не впливають на використання компетентними органами Договірних Сторін інших наявних способів отримання інформації щодо посвідчення водія або приймати від власника посвідчення водія легалізовані (апостильовані) в установленому порядку документи, що підтверджують дійсність та справжність відповідного посвідчення водія.

Стаття 7

1. За результатами обміну компетентний орган Договірної Сторони вилучає посвідчення водія, яке було обмінено, та повертає його дипломатичними каналами центральному компетентному органу іншої Договірної Сторони.

2. Центральний компетентний орган Договірної Сторони, що отримує посвідчення водія після обміну, повідомляє дипломатичними каналами центральний компетентний орган іншої Договірної Сторони, якщо в документі є невідповідності, пов'язані з дійсністю, справжністю та іншими даними.



Стаття 8

1. Центральними компетентними органами Договірних Сторін є:
а) за Кабінет Міністрів України – Міністерство внутрішніх справ України;
б) за Уряд Турецької Республіки – Міністерство внутрішніх справ Турецької Республіки.

2. Договірні Сторони до набрання чинності цієї Угодою обмінюються дипломатичними каналами зразками своїх посвідчень водія.

3. У разі зміни центральних компетентних органів Договірні Сторони повідомляють про це одна одну дипломатичними каналами без внесення будь-яких змін до цієї Угоди.

4. Договірні Сторони невідкладно інформують одна одну дипломатичними каналами про будь-яку зміну в їх посвідченнях водія або будь-які зміни чи доповнення до їх національного законодавства, що може вплинути на застосування цієї Угоди.

5. Під час виконання положень цієї Угоди, що передбачає взаємодію через дипломатичні канали, центральний компетентний орган та компетентні органи Української Договірної Сторони звертаються до Посольства Турецької Республіки в Україні, а центральний компетентний орган та компетентні органи Турецької Договірної Сторони звертаються до Посольства України в Турецькій Республіці.

Стаття 9

1. Положення цієї Угоди не впливають на права та обов'язки Договірних Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є.

2. Будь-які спори, що можуть виникнути в результаті тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом проведення дипломатичними каналами консультацій та переговорів між центральними компетентними органами Договірних Сторін.

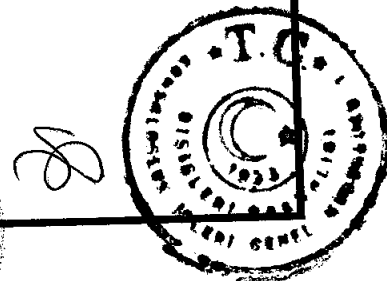
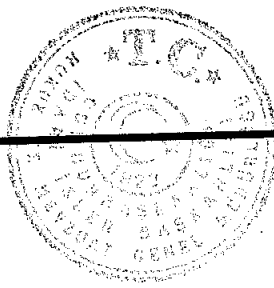
Стаття 10

1. Ця Угода укладається на невизначений термін та набирає чинності через шістдесят (60) днів після отримання останнього письмового повідомлення, надісланого дипломатичними каналами, яким Договірні Сторони офіційно інформують одна одну про виконання ними внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Ця Угода може бути змінена за взаємною письмовою згодою Договірних Сторін. Зміни набирають чинності згідно з пунктом 1 цієї статті.

3. Додатки до цієї Угоди становлять її невід'ємну частину та можуть бути змінені за взаємною письмовою згодою Договірних Сторін, надісланою дипломатичними каналами.

4. Якщо національним законодавством однієї з Договірних Сторін встановлено сприятливіші умови, ніж ті, що передбачені цією Угодою, такою Договірною Стороною застосовуються положення її національного законодавства.



5. Кожна з Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом надсилання дипломатичними каналами письмового повідомлення іншій Договірній Стороні. Дія Угоди припиняється через шість місяців після отримання такого письмового повідомлення іншою Договірною Стороною.

Учинено в м. Києві 03.02.2020 року у 2 (двох) примірниках, кожний турецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичні. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні або застосуванні положень цієї Угоди текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

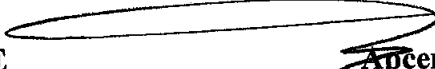
За Уряд Турецької Республіки

За Кабінет Міністрів
України



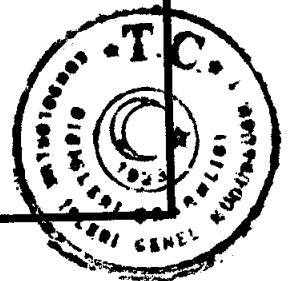
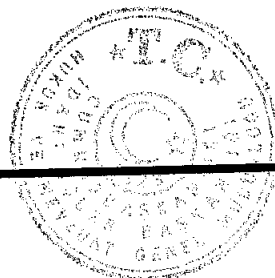
Мухтерем ІНДЖЕ

Заступник Міністра внутрішніх справ-
Губернатор



Арсен АВАКОВ

Міністр внутрішніх справ



**БЛАНК «ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ»
ЗАПИТ**

(НАЗВА ТУРЕЦЬКОГО (УКРАЇНСЬКОГО) КОМПЕТЕНТНОГО ОРГАНУ)

1.	TÜRKİYE CUMHURİYETİ (UKRAYNA) SÜRÜCÜ BELGESİ (serisi ve numarası)	
	ТУРЕЦЬКЕ (УКРАЇНСЬКЕ) ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІА (серія та номер)	
	TURKISH (UKRAINIAN) DRIVING LICENSE (series and number)	
2.	SOYADI	
	ПРИЗВИЩЕ SURNAME	
3.	AD	
	ІМ'Я NAME	
4.	DOĞUM TARİHİ	
	ДАТА НАРОДЖЕННЯ DATE OF BIRTH	
5.	DOĞUM YERİ	
	МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ PLACE OF BIRTH	

Ek: Sürücü Belgesinin fotokopisi (ön ve arka)

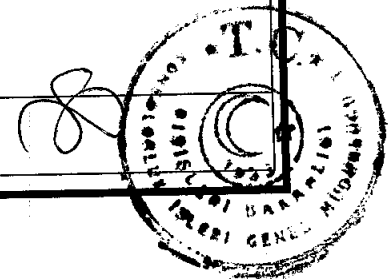
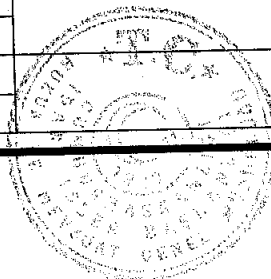
Додаток: фотокопія посвідчення водія з обох сторін

Annex: Photocopy of driving license (both sides)

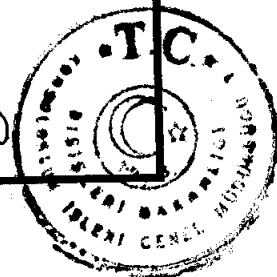
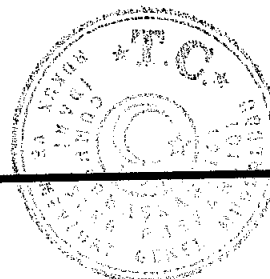
ВІДПОВІДЬ

(НАЗВА УКРАЇНСЬКОГО (ТУРЕЦЬКОГО) ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМПЕТЕНТНОГО ОРГАНУ)

6.	SÜRÜCÜ BELGESİ DEĞİŞİME UYGUNDUR («EVET» ya da «HAYIR» şeklinde cevaplayınız)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІА ДІЙСНЕ ДЛЯ ОБМІНУ (вказати «ТАК» чи «НІ»)	
	DRIVING LICENSE IS VALID FOR EXCHANGE (Indicate «YES» or «NO»)	
7.	DÜZENLENDİĞİ TARİH	
	ДАТА ВИДАЧІ DATE OF ISSUE	
8.	GEÇERLİLİK TARİHİ ДАТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ	



	EXPIRY DATE	
9.	SINIFLAR (DÜZENLENDİĞİ TARİH)	
	КАТЕГОРІЇ (ДАТА ВІДКРИТТЯ)	
	CATEGORIES (DATE OF ISSUE)	
10.	SÜRÜCÜ BELGESİ ÜÇÜNCÜ BİR ÜLKE TARAFINDAN DÜZENLENİP DEĞİŞTİRİLMİŞTİR («EVET» ya da «HAYIR» şeklinde cevaplayınız. «EVET» ise ilk düzenleyen ülkenin resmi kısaltmasını da belirtiniz)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ПОХОДИТЬ ВІД ОБМІНУ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ТРЕТЬОЇ ДЕРЖАВИ (вказати «НІ» або «ТАК». Якщо «ТАК», то зазначити також міжнародну аббревіатуру держави попередньої видачі)	
	LICENSE ORIGINS FROM EXCHANGE OF DRIVING LICENSE OF A THIRD COUNTRY (Indicate «YES» or «NO» If «YES» – specify also international abbreviation of the country of previous issuance)	



ДОДАТОК II

I. ТАБЛИЦЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ

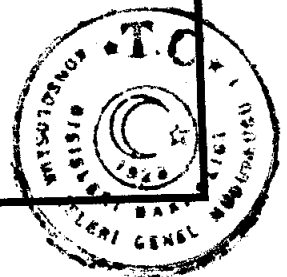
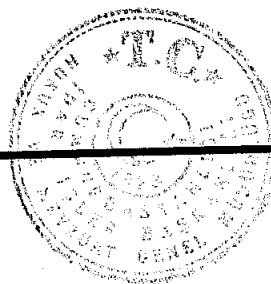
для обміну українських посвідчень водія, виданих до 16 листопада
2008 року, на посвідчення водія Турецької Республіки

Категорії українських посвідчень водія	Категорії посвідчень водія Турецької Республіки
A	A, A1, A2, M
B	B, B1
C	C, C1
D	D, D1
B+E	BE
C+E	CE, C1E
D+E	DE, D1E

II. ТАБЛИЦЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ

для обміну українських посвідчень водія, виданих після 16 листопада
2008 року, на посвідчення водія Турецької Республіки

Категорії українських посвідчень водія	Категорії посвідчень водія Турецької Республіки
A1	M
A	A, A1, A2
B1	B1
B	B
C1	C1
C	C
D1	D1
D	D
BE	BE
C1E	C1E
CE	CE
D1E	D1E
DE	DE

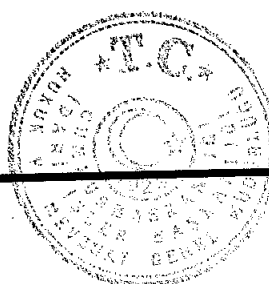


III. ТАБЛИЦЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ
для обміну посвідчень водія Турецької Республіки,
виданих до 01 січня 2016 року, на українські посвідчення водія

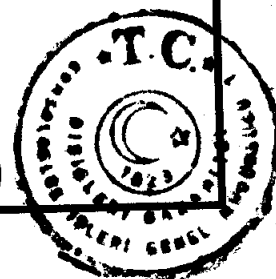
Категорії посвідчень водія Турецької Республіки	Категорії українських посвідчень водія
A1	A1
A2	A, A1
B	B1, B, D1
C	B1, B, D1, C1, C
D	B1, B, C1, BE, C1E, C, D1, D1E, CE
E (видана до 27.04.1997)	B1, B, BE, C1, C1E, C, CE, D1, D1E, D, DE
E (видана після 28.04.1997)	B1, B, C1, C, D1, D

IV. ТАБЛИЦЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ
для обміну посвідчень водія Турецької Республіки,
виданих після 01 січня 2016 року, на українські посвідчення водія

Категорії посвідчень водія Турецької Республіки	Категорії українських посвідчень водія
M	-
A1	A1
A2	A
A	A
B1	B1
B	B
C1	C1
C	C
D1	D1
D	D
BE	BE
C1E	C1E
CE	CE
D1E	D1E
DE	DE



8



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON THE MUTUAL
RECOGNITION AND EXCHANGE OF NATIONAL DRIVING LICENSES**

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", with the aim of improving the safety of road transport within the territories of their states while also taking into account the obligations arising from bilateral and multilateral treaties to which they are parties, have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall mutually recognize, for the purpose of exchange, the non-provisional and valid national driving licenses (hereinafter referred to as <<driving license>>) issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with their national legislation, for the holders of driving licenses (hereinafter referred to as <<holder of the driving license>>), who are nationals of the state of one of the Contracting Parties and have a temporary or permanent residence permit in the territory of the state of the other Contracting Party.

2. The holder of the driving license issued by the competent authority of one of the Contracting Parties shall have the right to drive the vehicle corresponding to the category specified in the driving license on the territory of the state of the other Contracting Party for the period specified by its national legislation.

Article 2

1. In the interpretation of the articles of this Agreement, the terms "permanent residence" and "temporary residence" shall be defined and governed by the national legislation of each Contracting Party.

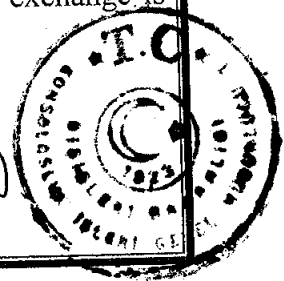
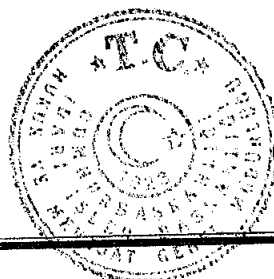
2. The term "competent authorities of the Contracting Parties" refers to bodies (or their authorized divisions) of each Contracting Party that directly issue and exchange driving licenses.

Article 3

1. The holder of the driving license shall have the right to exchange his/her driving license without the need for any theoretical and practical exams.

2. In order to apply the paragraph 1 of this Article, the holder of the driving license shall satisfy the age necessary for the issuance of the driving license as provided by the national legislation of the Contracting Party carrying out the exchange.

3. The restrictions already in effect on the date of the issuance of the driving license established in accordance with the national legislation of one of the Contracting Parties shall be applied by the other Contracting Party to the driving license for which the exchange is carried out.



Article 4

1. This Agreement shall only apply to driving licenses issued before the holder of the driving license moves for temporary or permanent residence to the territory of the state of the other Contracting Party where the exchange takes places.
2. This Agreement shall not apply to driving licenses issued by a third country and later exchanged by one of the Contracting Parties.
3. Provisional driving licenses and documents that indicate a training and retraining of drivers, as well as documents issued to those who complete a driving course or indicating the completion of a training course in line with the national legislation of the concerned Contracting Party, are not eligible for exchange under this Agreement.

Article 5

1. For the purpose of exchange, the holder of the driving license shall submit the driving license accompanied by a photocopy and a duly certified translation of the driving license in the official language of the Contracting Party carrying out the exchange, and a medical certificate confirming the necessary conditions for driving a motor vehicle of the corresponding category.
2. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may demand the applicant to submit any additional documents necessary for the exchange and to pay the administrative fees in accordance with its national legislation.
3. The equivalence between the driving licenses of the Contracting Parties shall be made based on the equivalence tables set out in Annex II to this Agreement.

Article 6

1. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange shall request through diplomatic channels, additional information from the central competent authority of the other Contracting Party regarding the validity or authenticity of the driving license.
2. The central competent authority of the Contracting Party shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, submit a reply containing information on the driving license concerned.
3. When making or responding to a request, the central competent authorities and competent authorities of the Contracting Parties shall use the "Information Exchange" form set out in Annex I to this Agreement and use the Latin alphabet when filling it out.
4. The competent authority of the Contracting Party carrying out the exchange may refuse to exchange the driving license if there is information from the central competent authority of the other Contracting Party that the driving license is not valid for exchange.
5. The provisions of this Article shall not affect the competent authorities of the Contracting Parties to use other available methods to obtain information on the driving license or to accept the duly legalized (apostilled) documents submitted by the holder of the driving license proving the validity and authenticity of the relevant driving license.

Article 7

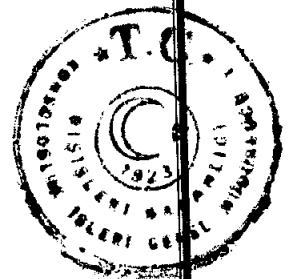
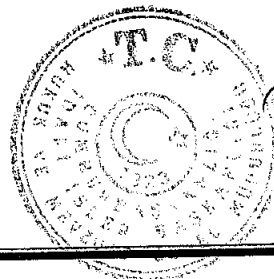
1. Based on the results of the exchange, the competent authority of the Contracting Party shall withdraw the driving license that was exchanged and return it to the central competent authority of the other Contracting Party through diplomatic channels.
2. The central competent authority of the Contracting Party, which receives the driving license following the exchange, shall notify through diplomatic channels the central competent authority of the other Contracting Party if the document presents irregularities relating to its validity, authenticity or other data.

Article 8

1. The central competent authorities of the Contracting Parties are:
 - a) For the Government of the Republic of Turkey – the Ministry of Interior of the Republic of Turkey;
 - b) For the Cabinet of Ministers of Ukraine – the Ministry of Internal Affairs of Ukraine.
2. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels samples of their driving licenses before the entry into force of this Agreement.
3. In the event of a change in the central competent authorities, the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels without making any amendments to this Agreement.
4. Contracting Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels of any change in their driving licenses or any changes or amendments to their national legislation, which may affect the application of this Agreement.
5. During the implementation of the provisions of this Agreement that involve interaction through diplomatic channels, the central competent authority and competent authorities of the Turkish Contracting Party shall forward their requests to the Embassy of Ukraine in the Republic of Turkey and the central competent authority and competent authorities of the Ukrainian Contracting Party shall forward their requests to the Embassy of the Republic of Turkey in Ukraine.

Article 9

1. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties.
2. Any disputes that might arise from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultations and negotiations through diplomatic channels between the central competent authorities of the Contracting Parties.



Article 10

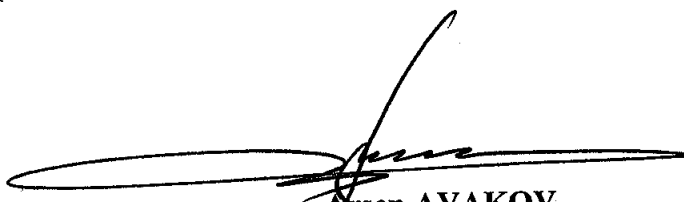
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force sixty (60) days after the receipt of the last notification in writing sent through diplomatic channels by which the Contracting Parties officially notify each other of the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. The annexes to this Agreement shall constitute an integral part of it and may be amended by the mutual written consent of the Contracting Parties through diplomatic channels.
4. If the national legislation of one of the Contracting Parties provides more favourable conditions than those provided for in this Agreement, the relevant Contracting Party shall apply the provisions of its national legislation.
5. Either Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notification delivered to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six months after the receipt of such notification by the other Contracting Party.

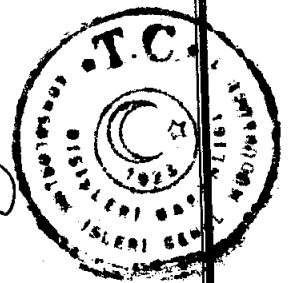
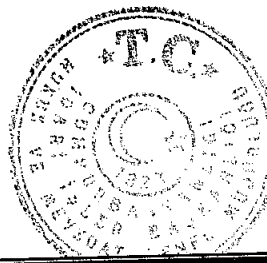
Done in Kyiv on 03/02/2020 in 2 (two) original copies, each in the Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**


Muhterem İNCE
Deputy Minister of Interior-Governor

**FOR THE
CABINET OF MINISTERS OF
UKRAINE**


Arsen AVAKOV
Minister of Internal Affairs



"INFORMATION EXCHANGE" FORM

REQUEST

(Name of Turkish (Ukrainian) Competent Authority)

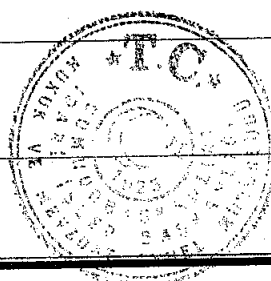
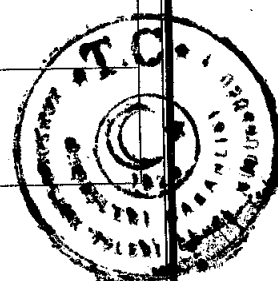
1	TÜRKİYE CUMHURİYETİ (UKRAYNA) SÜRÜCÜ BELGESİ (serisi ve numarası)	
	ТУРЕЦЬКЕ (УКРАЇНСЬКЕ) ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ (серія та номер)	
	TURKISH (UKRAINIAN) DRIVING LICENSE (series and number)	
2	SOYADI	
	ПРІЗВИЩЕ	
	SURNAME	
3	AD	
	ІМ'Я	
	NAME	
4	DOĞUM TARİHİ	
	ДАТА НАРОДЖЕННЯ	
	DATE OF BIRTH	
5	DOĞUM YERİ	
	МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ	
	PLACE OF BIRTH	

Ek: Sürücü Belgesinin fotokopisi (ön ve arka)
 Додаток: фотокопія посвідчення водія з обох сторін
 Annex: Photocopy of driving license (both sides)

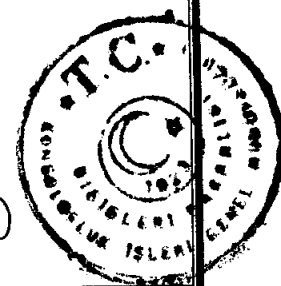
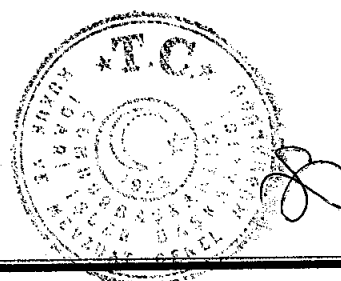
RESPONSE

(Name of Ukrainian (Turkish) Central Competent Authority)

6	SÜRÜCÜ BELGESİ DEĞİŞİME UYGUNDUR (“EVET” ya da “HAYIR” şeklinde cevaplayınız)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ДІЙСНЕ ДЛЯ ОБМІНУ (вказати "ТАК" чи "НІ")	
	DRIVING LICENSE IS VALID FOR EXCHANGE (Indicate “YES” or “NO”)	
7	DÜZENLENDİĞİ TARİH	
	ДАТА ВИДАЧІ	
	DATE OF ISSUE	

8	GEÇERLİLİK TARİHİ ДАТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІІ EXPIRY DATE	
9	SINIFLAR (DÜZENLENDİĞİ TARİH) КАТЕГОРІЇ (ДАТА ВІДКРИТТЯ) CATEGORIES (DATE OF ISSUE)	
10	SÜRÜCÜ BELGESİ ÜÇÜNCÜ BİR ÜLKE TARAFINDAN DÜZENLENİP DEĞİŞTİRİLMİŞTİR ("EVET" ya da "HAYIR" şeklinde cevaplayınız. "EVET" ise ilk düzenleyen ülkenin resmi kısaltmasını da belirtiniz) ПОСВІДЧЕННЯ ПОХОДИТЬ ВІД ОБМІНУ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ТРЕТЬОЇ ДЕРЖАВИ (вказати «НІ» або «ТАК». Якщо «ТАК», то зазначити також міжнародну аббревіатуру держави попередньої видачі) LICENSE ORIGINS FROM EXCHANGE OF DRIVING LICENSE OF A THIRD COUNTRY (Indicate "YES" or "NO" If "YES" – specify also international abbreviation of the country of previous issuance)	



I. EQUIVALENCE TABLE

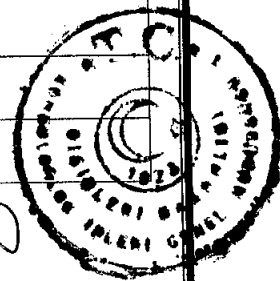
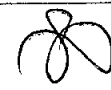
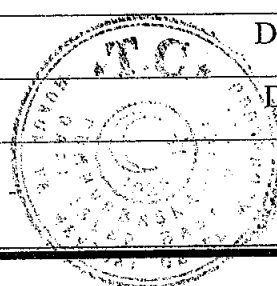
for the exchange of Ukrainian driving licenses issued before 16 November 2008 with
Republic of Turkey driving licenses:

Ukrainian Driving License Categories	Republic of Turkey Driving License Categories
A	A, A1, A2, M
B	B, B1
C	C, C1
D	D, D1
B + E	BE
C + E	CE, C1E
D + E	DE, D1E

II. EQUIVALENCE TABLE

for the exchange of Ukrainian driving licenses issued after 16 November 2008 with Republic
of Turkey driving licenses:

Ukrainian Driving License Categories	Republic of Turkey Driving License Categories
A1	M
A	A, A1, A2
B1	B1
B	B
C1	C1
C	C
D1	D1
D	D
BE	BE
C1E	C1E
CE	CE
D1E	D1E
DE	DE



III. EQUIVALENCE TABLE

for the exchange of Republic of Turkey driving licenses issued before 1 January 2016 with Ukrainian driving licenses:

Republic of Turkey Driving License Categories	Ukrainian Driving License Categories
A1	A1
A2	A, A1
B	B1, B, D1
C	B1, B, D1, C1, C
D	B1, B, C1, BE, C1E, C, D1, D1E, CE
E (issued before 27.04.1997)	B1, B, BE, C1, C1E, C, CE, D1, D1E, D, DE
E (issued after 28.04.1997)	B1, B, C1, C, D1, D

IV. EQUIVALENCE TABLE

for the exchange of Republic of Turkey driving licenses issued after 1 January 2016 with Ukrainian driving licenses:

Republic of Turkey Driving License Categories	Ukrainian Driving License Categories
M	-
A1	A1
A2	A
A	A
B1	B1
B	B
C1	C1
C	C
D1	D1
D	D
BE	BE
C1E	C1E
CE	CE
D1E	D1E
DE	DE

